
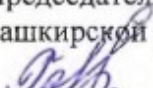


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 20.06.18 г.
Зав. кафедрой  /Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики
 / Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практикумы по переводу по башкирскому языку

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
"Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук



/ Валиева Г.Д.

Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Валиева Г.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании востоковедения и башкирского языкознания протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

 / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1.	1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3.	3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4.	4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
	4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
	4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
	<i>4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	13
5.	5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
	5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
	5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6.	6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
(с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК-3 Владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать: - жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; - основные библиографические источники и поисковые системы.	Владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).	
	Знать: - особенности жанров научной информации; - основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	Владением навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4).	
	Знать: - методику и нормативы создания различных типов текстов.	Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8).	
Умения	Уметь: - готовить научные обзоры, аннотации; - составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	ПК- 3	
	Уметь: - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	ПК- 4	

	Уметь: - применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	ПК- 8	
Владения (навыки/опыт деятельности)	Владеть: - навыками создания разных типов научных текстов; -приемами библиографического описания.	ПК- 3	
	Владеть: - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	ПК- 4	
	Владеть: - навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	ПК- 8	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирскому языку» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомление с приемами и методами теории перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях; развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся; научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский текстов разного жанра.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирскому языку» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-3, ПК-4, ПК-8.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-3 Владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - жанровые особенности и научных текстов, приемы библиографического описания; - основные библиографические источники и поисковые системы.	Не знает жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	Недостаточно знает жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	Демонстрирует достаточные знания о жанровых особенностях научных текстов, приемах библиографического описания; об основных библиографических источниках и поисковых системах.	Демонстрирует достаточно высокий уровень знания о жанровых особенностях научных текстов, приемах библиографического описания; об основных библиографических источниках и поисковых системах.
Второй этап (уровень)	Уметь: - готовить научные обзоры, аннотации;	Отсутствие умений готовить научные обзоры, аннотации;	Частично освоенное умение готовить научные	Демонстрирует в целом успешное, но не систематиче	Демонстрирует успешное умение готовить

	- составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	ски осуществляемое умение готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками создания разных типов научных текстов; -приемами библиографического описания.	Не владеет навыками создания разных типов научных текстов; -приемами библиографического описания.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в применении навыков создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания.	Успешное и систематическое применение навыков создания различных типов научной письменной речи, приемами библиографического описания

ПК-4 Владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - особенности жанров научной	Не знает особенности жанров научной	Недостаточно знает особенности	Демонстрирует достаточные	Демонстрирует достаточно

	и жанров научной информации; - основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	жанров научной информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	знания об особенностях жанров научной информации; основных методов и способов участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	высокий уровень знания об особенностях жанров научной информации; основных методов и способов участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.
Второй этап (уровень)	Уметь: - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	Отсутствие умения отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям	Частично освоенное умение отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям	Демонстрирует в целом успешное, но не систематическое осуществление умения отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям	Демонстрирует успешное умение отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками участия в научных дискуссиях,	Не владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и	В целом успешное, но не систематическое применение навыков участия в	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в применении	Успешное и систематическое применение навыков участия в

	выступлений с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	навыков участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.
--	---	---	--	--	--

ПК-8 Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - методику и нормативы создания различных типов текстов.	Не знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	Неполное знание методики и нормативов создания различных типов текстов.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании методики и нормативов создания различных типов текстов.	Сформированные систематические знания методики и нормативов создания различных типов текстов.
Второй этап (уровень)	Уметь: - применять	Отсутствие умения применять	В целом успешное, но не	В целом успешное, но	Сформированное умение

	стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов	систематически осуществляемое умение создавать оптимальные тексты	содержащее отдельные пробелы умение создавать оптимальные тексты	создавать оптимальные тексты
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов в различных типов текстов.	Фрагментарное применение навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов	В целом успешное, но не систематическое применение навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в применении навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов	Успешное и систематическое применение навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов в различных типов оптимальных текстов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; - основные библиографические источники и поисковые системы.	ПК-3 Владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание	индивидуальный / групповой опрос

		основных библиографических источников и поисковых систем (ПК 3)	
2-й этап Умения	Уметь: - готовить научные обзоры, аннотации; - составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	ПК 3	практические задания конспектирование/ написание аннотаций
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками создания разных типов научных текстов; - приемами библиографического описания.	ПК 3	практические задания; тест

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - особенности жанров научной информации; - основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	Владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК 4)	индивидуальный / групповой опрос
2-й этап Умения	Уметь: - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	ПК 4	практические задания конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного,	ПК 4	практические задания; тест

	письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.		
--	---	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - методику и нормативы создания различных типов текстов.	ПК-8 Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	индивидуальный / групповой опрос
2-й этап Умения	Уметь: - применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	ПК 8	практические задания конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	ПК 8	практические задания; тест

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3. *Рейтинг-план дисциплины*

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Индивидуальный / групповой опрос

Индивидуальный / групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить,

сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые вопросы:

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
4. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
5. Синтаксические трансформации.
6. Смысловой способ перевода и его приемы.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Ошибки в переводе.
9. Анализ качества перевода по разным шкалам и системам оценки.

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

Тексты для перевода

1

Семья, в первую очередь, - это единство людей, объединенных родственными связями. Человек обязан знать свой род и учиться жить с ними в дружбе и согласии. Если чувство родства в крови и есть, но в сознании само собой не появляется. Его нужно прививать с детства.

Народный писатель Башкортостана, лауреат премии имени Салавата Юлаева Зайнаб Биешева, тонко чувствующая мелодичность и выразительность родного языка, с целью отображения родственных отношений башкирского народа, сохранения богатства языка, широко использовала родственные термины, описывала традиции и обычаи в своем известном романе «Униженные».

Башкиры к воспитанию родственных отношений уделяли особое внимание. В родстве они чувствовали большую силу. У каждого исторического времени свои трудности, свои противоречия, но при любых трудностях, если есть поддержка, вера и надежда, жить легче. А самая главная поддержка у башкир – родные.

2

У башкирского народа есть поговорка « У кого есть родня – тот сильнее». Все это ярко отражается в продолжении романа в судьбе главного героя Байгильде. Его вторая жена Сарбиямал, когда их выгнали из деревни, не зря ругает его словами: «Скажи мне!

Что здесь у тебя свое, родное? Ни земли, ни кровных и близких родных – ничего и никого у тебя нет! Хоть бы один заступился за тебя, слово молвил! Был бы ты им дорог, не дали бы вышвырнуть из родного аула по наговору!» Признаться, Байгильде и в самом деле, как отрезанный ломоть, был совсем одинок в своем ауле. Не было у него здесь ни одного близкого родственника, и потому он ничего не знал про свой род, хотя согласно обычаю мужчине полагалось знать свою родословную до седьмого колена».

Действительно, башкиры издревле не представляли себя без своего рода, семьи, родных. Поэтому велись записи в родословной – шежере до седьмого поколения. И истинный башкир придерживался этих правил.

Какие бы перемены не переживало Человечество, семейные ценности в основном хранятся неизменно. Особенно в вопросе воспитания основные требования передаются из поколения в поколение. Замеченные в последние годы отклонения от всего этого идут от не бережного отношения к ценностям, от слабого воспитания национальных традиций. Человек, освободившийся от своих корней, от своего рода и национального бытия, не может приткнуться к другим. Сохранивший в себе все богатство, мелодичность, выразительность и певучесть башкирского языка роман Зайнаб Бишевой «Униженные», поистине является уникальным произведением, который отражает все традиции, все события дооктябрьского периода истории башкирского народа.

3

15-го и 16-го ноября в Башкирском государственном университете состоялся Международный лингвофестиваль. Организаторами мероприятия выступили Институт непрерывного образования, филологический факультет БашГУ, Объединённый Совет Обучающихся, Клуб ЮНЕСКО и Студенческий клуб БашГУ. Дружественная атмосфера праздника объединила в эти дни около 500 любителей языков из различных вузов, школ и общественных организаций Республики, а также из Удмуртии, Иркутской, Самарской, Свердловской, Челябинской областей, Республик Казахстан и Узбекистан, Польши, Болгарии, Германии, Китая, Вьетнама и стран Африки. Путешествие в мир языкового многообразия началось с торжественного открытия, во время которого организаторы пожелали фестивалю доброго пути, а зрители смогли получить заряд энергии и положительных эмоций. Заключительной нотой церемонии открытия стала песня Майкла Джексона “We are the world”, символ единства всех людей на земле, получившая на фестивале новое, живое звучание. Зрители приняли её с искренним воодушевлением и исполняли стоя.

4

Основная программа мероприятия проходила в аудиториях главного корпуса и, по словам организаторов, была составлена таким образом, чтобы каждый мог выбрать свой уникальный и полноценный “маршрут” по фестивалю, посещая все интересующие презентации, открывая для себя что-то увлекательное и встречая здесь как можно больше новых друзей. На фестивале этого года звучало 45 языков самых разнообразных семей: индоевропейской и тюркской, уральской и китайско-тибетской, афразийской, австроазиатской, японо-рюкюсской, австронезийской и картвельской. Благодаря творческому подходу участников все выступления оказались уникальны настолько, насколько уникальны сами языки мира. Перед слушателями были представлены как наиболее распространённые, так и менее привычные нашему слуху экзотические языки. Одной из ярких особенностей этого фестиваля можно назвать расширение его формата. Дополнивший традиционные презентации иной формат в лице 75-ти мастер-классов и доступных научно-популярных лекций позволил слушателям расширить лингвистический кругозор. Другой интересной особенностью стал проведённый среди участников конкурс, по результатам которого наибольшее число голосов было отдано делегации из г.Благовещенска. Под руководством преподавателя многопрофильного колледжа

Тойгильдиной Ирины Георгиевны ребята подготовили увлекательную презентацию родного марийского языка. Призами зрительских симпатий были отмечены выступления делегаций из с.Мишкино РБ и г.Ижевска.

Знакомство с языками мира успешно сочеталось с культурной программой, благодаря которой иногородние участники по-новому открыли для себя Республику, посетив Национальный музей РБ. На второй день наших гостей ждала обзорная автобусная экскурсия, приоткрывшая перед участниками историю города в его достопримечательностях. Лингвистический праздник завершила церемония закрытия с традиционным вручением сертификатов об участии, сувениров с символикой университета и специальных памятных призов. Благодарим всех гостей и участников за доброе и заинтересованное внимание к мероприятию, а также за активное участие в анкетировании, которое, несомненно, поможет фестивалю стать ещё лучше.

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".
3. Подготовить конспект 1 главы по: Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004 .- 240 с.

4. Подготовить конспект 1 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Типовые тестовые задания

Тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки:	
25 баллов	91-100 % правильных ответов
20 баллов	81-90 % правильных ответов
15 баллов	61-80 % правильных ответов
10 баллов	41-60 % правильных ответов
0 балл	0-40 % правильных ответов

Критерии оценки:	
15 баллов	91-100 % правильных ответов
12 баллов	81-90 % правильных ответов
10 баллов	61-80 % правильных ответов
5 баллов	41-60 % правильных ответов
0 балл	0-40 % правильных ответов

Пример тестовых заданий:

1. Какой принцип направлен на исследование языка в процессе жизнедеятельности человека?

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

2. Благодаря какому принципу язык можно изучать как форму создания и мышления человека

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

3. Какой анализ направлен на выявление окружения слова,

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компонентному анализ
- D. Контрастивно-сопоставительный анализ
- E. Метод сегментации текста

4. Благодаря какому методу можно преобразовать единицы исходного языка в языке перевода?

- A. Методу трансформационного анализа
 - B. Методу трансформационного анализа
 - C. Компонентному анализу
 - D. Контрастивно-сопоставительному анализу
 - E. Методу сегментации текста
5. Благодаря какому методу можно осмысливать и интерпретировать текст оригинала?
- A. Методу дистрибутивного анализа
 - B. Методу дистрибутивного анализа
 - C. Компетентному анализу
 - D. Контрастивно-сопоставительному анализу
 - E. Методу понимания и интерпретации

Типовые экзаменационные материалы

1. История и развитие перевода.
2. Классификация переводов.
3. Основные принципы перевода.
4. Этапы работы переводчика.
5. Профессиональная этика переводчика.
6. Правовой и общественный статус специалиста в области МКК
7. Передача диалектизмов и просторечья.
8. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
9. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
10. Вопросы грамматики и перевода.
11. Отражение грамматических норм языка в переводе.
12. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
13. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
14. Предлоги и послелоги. «Лишние слова» в переводе.
15. Синтаксические вопросы перевода.
16. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.
17. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.
18. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков.
19. Передача сложных конструкций.
20. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках
21. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
22. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
23. Перевод учебной литературы.
24. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
25. Перевод газетно-информационных и документальных текстов.
26. Вопросы теории и практики художественного перевода.
27. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
28. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
29. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.
30. Специальный перевод. Юридические термины.
31. Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.
32. Перевод апеллятивных текстов: реклама.
33. Основная единица перевода.
34. Язык и перевод.

35. Развитие языка в процессе перевода.
36. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
37. Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
38. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов.
39. Передача диалектизм и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
40. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.

Образец билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра востоковедения и башкирского языкознания
2018-2019 учебный год

Дисциплина: Методика преподавания башкирского языка

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

3 курс, заочная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. История и развитие перевода.
2. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.

Зав. кафедрой

Г.Р.Абдуллина

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене:

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы.

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стереотип. – Электрон. дан. и прогр. – М.: Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование). – Загл. с титул. экрана. – Электрон. версия печ. публикации. – Комплект учебной литературы в электронном формате. — Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. —

<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.

2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2010. — 244 с.

б) дополнительная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

3. Онлайн словарь – <http://huzlek.bashqort.com/>

4. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик– <http://ufa-all.ru/>

5. Башкирско-русский словарь Словарь разработан лабораторией лингвистики и информационных технологий ИИЯЛ УНЦ РАН – <http://mfbl2.ru/mfbl/bashrus>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного

процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	Лекции	<p align="center">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p>
	Практические занятия	<p align="center">Лаборатория ИТ № 312</p> <p>Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p>
	Консультация	<p align="center">Аудитория № 213</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p>
	Экзамен	<p align="center">Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
	Самостоятельная работа	<p align="center">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Беспечная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Беспечная.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикумы по переводу по башкирскому языку на 1 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

Зачет 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода.		2		4	1, 2	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
2.	Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		2		4	1-3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
3.	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья.		2		4	1, 2	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры" Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
4.	Вопросы грамматики и		2		4	1-3	Составить конспект.	индивидуальный /

	перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе.						Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской конференции РБ.) Составить план-конспект урока.	групповой опрос, практические задания;
5.	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.		2		4	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6.	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.		2		4	1-3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
7.	Вопросы теории и практики художественного перевода.		2		4	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
8.	Специальный перевод. Филология.		2		4	1-3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
9.	Специальный перевод. Спортивные термины.		2		4	1, 2 1-3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест

							времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	
10.	Специфика работы переводчика в суде.				4	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.				4	1-3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Особенности перевода научных текстов.				4	1, 2	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
13.	Перевод как текстовая деятельность				2	1, 2 1-3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
14.	Перевод как межкультурная коммуникация				3,8	1, 2 1-3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
	Всего часов:		18		53,8			

РЕЙТИНГ-ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ
Практикумы по переводу по башкирскому языку

Направление **45.03.01** Филология

Профиль Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)
курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
3. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
1. Тестирование	25	1	0	25
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
3. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
Тестирование	25	1		25
Поощрительные баллы				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				
ИТОГО			0	110

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикумы по переводу по башкирскому языку на 3 семестр
очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 ЗЕТ / 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	17,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

Зачет 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Практ / сем	ЛР.	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Этапы работы переводчика. Профессиональная этика переводчика.		2		1	1, 2 1-3	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации
2.	Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.		2		1	1, 2	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации
3.	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья.		2		1	1-3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры" Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
4.	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе.		2		1	1, 2	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., № 9. (Материалы августовской	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

							конференции РБ.) Составить план-конспект урока.	
5.	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.		2		1	1-3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6.	Принципы перевода текстов и деловых бумаг.		2		1		Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
7.	Вопросы теории и практики технического перевода.		2		1	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование /написание аннотации
8.	Перевод учебной литературы.		2		1	1-3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование /написание аннотации
9.	Специальный перевод. Музыкальные термины.		2		1	1, 2	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа:	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование

							перевод текстов	
10.	Специфика работы переводчика в суде.				1	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.				1	1-3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Особенности перевода научных текстов.				1	1, 2	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
13.	Перевод как текстовая деятельность				1	Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - М. : Р. Валент, 2004 .- 240 с. Зайнуллина Г.Д. Русско-башкирский словарь лингвистических терминов. – Уфа, 2002. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1996.	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
14.	Перевод религиозных текстов.				4,8	Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - 4-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 208 с.	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование

	Всего часов:		18		17,8			

Рейтинг-план дисциплины
Практикумы по переводу по башкирскому языку

Направление 45.03.01 Филология

Профиль Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)
курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
5. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
1. Тестирование	25	1	0	25
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
3. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
Тестирование	25	1		25
Поощрительные баллы				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				
ИТОГО			0	110

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикумы по переводу по башкирскому языку на 5 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	27
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:
экзамен 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Этапы работы переводчика. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области МКК.		2		2	1, 2 3	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
2.	Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		2		2	1, 2 3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
3.	Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.		2		2	1, 2 3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры" Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
4.	Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелог. «Лишние слова» в		2		2	1, 2 3	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., № 9. (Материалы августовской конференции РБ.)	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

	перевод.						Составить план-конспект урока.	
5.	Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.		2		2	1, 2 4	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6.	Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.		2		2	3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
7.	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.		2		2		Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
8.	Специальный перевод. Лингвистика.		2		2	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
9.	Специальный перевод. Медицинские термины.		2		2	3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
10.	Специфика работы				2	1, 2	Подготовить обзор	индивидуальный /

	переводчика в суде.					3	литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	групповой опрос, практические задания; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.				2	1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Стратегии перевода речей политических деятелей				2	1, 2 3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
13.	Перевод рекламных текстов.				2	1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
14.	Стратегии перевода речей политических деятелей.				1	1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест
	Всего часов:			18	27			

Рейтинг-план дисциплины
Практикумы по переводу по башкирскому языку

Направление 45.03.01 Филология
Профиль Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)
курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				20
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	2	0	10
2. Выполнение практических заданий	4	1	0	4
3 Конспектирование	6	1	0	6
Рубежный контроль				15
1. Тестирование	15	1	0	15
ИТОГО				35
Модуль 2				
Текущий контроль				20
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	2	0	10
2. Выполнение практических заданий	4	1	0	4
3 Конспектирование	6	1	0	6
Рубежный контроль				15
1. Тестирование	15	1	0	15
ИТОГО				35
Поощрительные баллы				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	3
2. Публикация статей	3		0	3
3. Выступление с докладом на Днях студенческой науки	3		0	4
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен				30